

## Tiger's Oil

Long, long ago there lived a poor merchant who was making a living by making bamboo items in a village.

One day, in the last month of a year, he was walking along a mountain path in the cold rain. When he reached a town, he was drenched to the skin. He wanted to rest at a house to dry his clothes and warm himself.

At last he found a small house with the light on in the distance. The old mistress was kind enough to let the drenched merchant inside her house.

The bamboo-merchant began to chat and gossip.

During the chat, the merchant said to her,

“By the way, do you know how to eat hard bamboo?”

“No. It is absolutely impossible to eat it.” she said.

“It is never impossible. Why don't you cut it into round slices with a saw and boil them in a pan for a few hours? It will be soft enough to be eaten.” The man said.

“If you say so, I'll cut a bamboo from the back of my house.”

“Believe me and do try.”

The old woman went out to cut a bamboo. Soon she returned with a green bamboo and cut it into round slices with a saw and began to boil them in a big pan. In the meanwhile the man was sitting beside the hearth and waiting for his clothes to dry.

“Now it is about time you ate them.” said the man.

The woman uncovered the pan only to find bamboo's slices as they were. They were still so hard that it was impossible to eat them.

“You played a trick on me, didn't you? You're a liar.” The mistress got very angry. .

“Did you put tiger's oil in it?” asked the man.

“Tiger's oil? I've never heard of it.” .

“You don't know? So, it's impossible for you to soften the bamboo without it. Now it's time to go. Thank you.”

The merchant left the house with his clothes perfectly dry.(2018.6.1)



## とらの油

むかし、むかし、ある所に竹細工で生活している貧しい商人がいました。師走のある日、氷雨の中、山道を歩いていました。町に着いて時には、ずぶ濡れでした。着物を乾かし、体を温めようと、一軒の家で休みたいと思いました。

遠くに灯りがついた小さな家を見つけました。その家のかみさんは、親切にびしょ濡れの商人を中に入れてくれました。商人は、かみさんと世間話を始めました。

話の中で、商人は、

「ところで、固い竹の食べ方を知っているかい？」とかみさんに聞きました。

「そんなものは絶対食べられないよ。」

「無理ってことはない。のこぎりで薄く輪切りにして、鍋で2、3時間茹でれば、柔らかくなって食べられる。」

「そう言うなら、裏庭の竹を切ってくるよ。」

かみさんは、竹を切りに出て行きました。しばらくして、戻って来ると、のこぎりで竹を薄く輪切りにすると、大鍋で茹で始めました。その間、男は囲炉裏のそばに座って、着物が乾くのを待ちました。

「そろそろ食べ頃だよ。」男が言いました。

かみさんは、鍋の蓋をとりましたが、竹の輪切りはそのままでした。とても食べられる風はありませんでした。

「からかったね。嘘つきめ。」かみさんはカンカンでした。

「トラの油は入れたかい？」

「トラの油？何だい、それは。」

「知らないのかい？それを入れなくちゃ、竹は柔らかくならないのさ。さて、出かけるか。ありがとうございます。」

商人は、着物がすっかり乾き、その家を出ました。

